

**PRIVATE COLLECTIONS OF JAPANESE
OLD BOOKS AT IOM RAS:
HOW CAN THEY CONTRIBUTE TO
JAPANESE STUDIES?**



HOW DID WE WORK? RESEARCH SOURCES

Catalogues and lists of books made by donators

- Catalogue by Johann Busse (1798, in Latin)
- Catalogue by S. Lipovtsev and P. Kamenski (1818, in Russian)
- Catalogue by M. Brosset (1842, in French)

Archival materials

Books themselves (stamps, marginal notes)



FIRST JAPANESE BOOKS TO REACH RUSSIA

“Catalogue of Chinese, Manchu, Japanese, Mongolian and Tibetan books stored at Imperial Library in Saint-Petersburg” (1798)

“Japanese books were delivered to the Academy by the late councilor of state Laxman in September 1791 and partly by doctor Stützer, a physician of Dutch East-India Company, in January 1795”

22 Japanese books and maps

Source of origin:

- Daikokuya Kodayu (9 items, 1791)
- Johann Arnold Stützer (12 items, 1795)



Johann Busse (1763-1835)



DAIKOKUYA KODAYU'S BOOKS

Minutes of Academic Board
from September 19th, 1791:

“Countess Dashkova sent a collection of 22 various items from Japan with the list attached to it. They were presented to the Empress, and Her Majesty is presenting them to the Academy. This collection contains 9 books, 1 calendar…”

- (1) 志やうる利本七冊
- (2) 手本壹冊
- (3) 節用弐冊
- (4) 源平入三冊
- (5) 森かゝみ壹冊
- (6) 入本壹冊
- (7) 太平記壹冊



DAIKOKUYA KODAYU'S BOOKS

Call number	Title	Number of volumes	Type	Notes
A-12	太平記	1冊 (第31, 32)	版本 printed	有
A-86	西國三十三所順礼えんぎ	1冊	版本 printed	無
B-3	番場忠太紅梅籠	1冊	版本 printed	有
B-4	摂州渡邊橋供養	1冊	版本 printed	有
B-5	大塔宮噉鎧	1冊	版本 printed	無
B-6	奥州安達原	1冊	版本 printed	無
B-13	源平曦軍配	3冊 (第2, 3, 4)	版本 printed	有
B-156	絵本寫寶袋	1冊 (第3)	版本 printed	有
B-157	森鏡邪正録	1冊 (第8)	写本 manuscript	有
C-320	曆 (天明二年)	1冊	版本 printed	無



DAIKOKUYA KODAYU'S BOOKS

Kono hon wa hanko ja nai	この本は判子じゃない	This book is not a
Kakichi ga kaita no ja	書き手が書いたのじゃ	xylograph, it is copied by
Soresore kono hon wa	それぞれこの本は	the scribe.
Tokujilo ni chimae no hon	徳次郎に手前の本と換え	I borrowed these books
to kaete karichi kita	て借りてきた	from Tokujiro by
Mina umi e otoshite	みな海へ落として	exchanging with my books.
Kono hon bakari nokorita	この本ばかり残りた	We have thrown all these
Issatsu mono de yomu no	一冊物で読むのに頼りな	books to the sea, and only
ni tayori nai	い	this one remained.
Hoka ni hona ga aritemo	他に本がありても	It is just one and is useless
Namita ga koborechi domo	涙がこぼれてどうも読ま	to read.
yomaren	れん	But even if I had others I
		couldn't read them
		without shedding my
		tears.



BOOKS BANNED IN JAPAN IN 18TH CENT.

“Apart from those listed above there may be other manuscript books including accounts of things heard (kikigaki) and miscellaneous records (zatsuroku), but there is not time to refer to them all. Even though they may not be included in the list above, it is strictly forbidden to handle any book that records recent events or deals with matters concerning the court aristocracy or samurai households, let alone matters concerning the court or the shogun’s household”

“Catalogue of banned books” (Kyoto, 1771)



JOHANN ARNOLD STÜTZER (1763–1821)

- 1763 born in Stockholm, Sweden
- 1779 entered Uppsala University
- 1782 moved to Berlin
- 1784 entered the Dutch East India Company
- 1787 arrived to Nagasaki as a surgeon at Dejima
- 1788 visited Edo for shogun's audience
- 1795 sent his collection to Russian Empress Catherine II
- 1796 moved to the British East India Company
- 1821 died at Ceylon



STÜTZER'S JAPANESE COLLECTION

No.19. "Seiyo sempu", which in Japanese means "The Description of Europe" and tells about various types of European coins. It was printed by one noble lord who owned this collection (of coins) to do a pleasure to the young emperor who was just 15 years old at the moment (1788). The deceased emperor has gone in sorrow since his only son and the heir of the Empire had a misfortune of breaking his neck during the hunting. The present young emperor is just an adoptee of the deceased emperor and his ancestry is not of royal lineage; but among Japanese an adopted son takes full advantage of rights as a son born in wedlock. The name of the present emperor is Genji-no choja Tokugawa Ienari. 『西洋錢譜』

N^o. 18. Cette petite planche représente seulement une des Portes du Chateau Imperial à Jedo; son nom est Tola nomon, et par celui-ci l'Ambassadeur des Hollandois entra avec sa suite. J'ai aussi le plan du chateau même fait d'un Japonois; cela pour un autre tenu.

N^o. 19. Saijou Sempou, en Japonois veut dire Description d'Europe, et cela traite des différentes sortes de monnoie d'Europe, avec la description au côté pour chaque piece, imprimé d'un grand Seigneur, qui avoit cette collection pour en faire plaisir au jeune Empereur, qui en ce tems (1788) n'étoit plus que 15 ans. Le feu Empereur étant mort par chagrin (1786) parce que son fils unique et héritaire de l'Empire avoit eu le malheur de se casser le cou étant à la chasse. Le jeune Empereur est seulement un fils adoptif du feu l'Empereur, et son origine n'est pas du sang Royal; mais chez les Japonois un enfant adoptif jouit de tous les droits d'un enfant issu du mariage.

Le nom de l'Empereur regnant à present est: Genzino Tjosia Tokugawa Ienari.

N^o. 20. La description d'une partie des Poissons qui s'y trouvent, marquée sur chaque feuille avec le nom Japonois, écrites en lettres Hollandoises. Deux livres.

N^o. 21. Deux d'autres des Plantes.



STÜTZER'S JAPANESE COLLECTION

No.20. The description of some fish that live there. On every page they are marked with their Japanese name written in Dutch letters. Two books. 『海の幸』

No.21. Another two books about plants.

No.22. Book describing the Court of Dairi.

No.23. Some model of dresses used by Dairi.

N^o. 18. Cette petite planche représente seulement une des Portes du Chateau Imperial à Jedo; son nom est Tola nomon, et par celui-ci l'Ambassadeur des Hollandois entra avec sa suite. J'ai aussi le plan du Chateau même fait d'un Japonois; cela pour un autre tenu.

N^o. 19. Sajou Sen pou, en Japonois veut dire Description d'Europe, et cela traite des différentes sortes de monnoie d'Europe, avec la description au côté pour chaque piece, imprimé d'un grand Seigneur, qui avoit cette collection pour en faire plaisir au jeune Empereur, qui en ce tems (1788) n'étoit plus que 16 ans. Le feu Empereur étant mort par chagrin (1786) parce que son fils unique et héréditaire de l'Empire avoit eu le malheur de se casser le cou étant à la chasse. Le jeune Empereur est seulement un fils adoptif du feu l'Empereur, et son origine n'est pas du sang Royal; mais chez les Japonois un enfant adoptif jouit de tous les droits d'un enfant issu du mariage.

Le nom de l'Empereur regnant à present est: Genzino Tjosia Tokugawa Genari.

N^o. 20. La description d'une partie des Poissons qui s'y trouvent, marqué sur chaque feuille avec le nom Japonois, écrites en lettres Hollandoises. Deux livres.

N^o. 21. Deux d'autres des Plantes.



STÜTZER'S JAPANESE COLLECTION

No.24. Edo, or the capital of Kubo, who is not so high in his dignity as Dairi but is the sovereign of the Empire and provides lands to the Dairi. This map is an example of how my other maps are translated. 『分間江戸大絵図』

No.25. Miyako, or the capital of Dairi, where the clerical emperor resides. 『名所手引京図鑑綱目』

No.26. The city of Nagasaki. I marked with my pen such places as the island of Dejima where Dutch reside, Emperor's warehouses, the place where Chinese reside, the bridge which separates this artificial island where we live from the city, its length is just 6 feet, and the city is marked as well. This map is not of so high quality but still is very accurate. 『肥州長崎圖』

22. Un livre traitant de la Cour de Dairi.
23. Quelques modèles des robes que le Dairi s'en ferre.
24. Jedo, ou la Capitale Kubo, qui quoique pas si grand en dignité que le Dairi, est pourtant le maître de l'Empire, et donne l'apanage au Dairi. Cette Carte suit comme une preuve, à quelle manière mes autres cartes sont traduites.
25. Miaco, la Capitale du Dairi, ou l'Empereur ecclésiastique réside.
26. La ville Nangasacki. J'ai marqué avec ma plume les endroits particuliers, comme l'île Decima, ou la Résidence des Hollandois, les magasins de l'Empereur, l'endroit où les Chinois ont leur Résidence; le pont qui sépare cette île artificielle, où nous sommes, de la ville, sa longueur n'étant que six pieds et la ville aussi marquée. La Carte quoique pas faite si fin, comme les autres, en est pourtant très accurate.
27. La Carte générale de tout l'Empire de Japon, ou nommé en Japonois Nippon étant connu sous cette division la grande et la petite île Nippon. La Carte est très bien faite, et comme je fais pour sûr, très accurate.
28. Vingt huit dents des Elephants polis; ils sont de l'île de Ceylon.
29. Le titre de ce livre avec ses cinq Cartes est en Japonois: Sangon Tokran, cela veut dire



STÜTZER'S JAPANESE COLLECTION

No.27. General map of Japanese Empire, called in Japanese "Nifon" and known as divided into Big and Small Nifon. The map is made very well and accurately as I know. 『日本輿地路程全図』

No.29. The name of this book with 5 maps attached is "Sangoku Tsuran", which means "The Description of three countries and peoples who live there", that is close to the coast of Kamchatka. Their names are Ryukyu, Korea and Ezo. Five maps of them are attached. Afterwards, when all these items received, I will send the translations of all these maps and books.

『三国通覧図説』

- S.22. Un livre traitant de la Cour de Dairi.
23. Quelques modèles des robes que le Dairi son frere?
24. Jedo, ou la Capitale Cubo, qui quoique pas si grand en dignité que le Dairi, est pourtant le maître de l'Empire, et donne l'apanage au Dairi. cette Carte fait comme une preuve, à quelle manière mes autres cartes sont traduites.
25. Miaco, la Capitale du Dairi, ou l'Empereur ecclesiastique reside.
26. La ville Nangasacki. J'ai marqué avec ma plume les endroits particuliers, comme l'isle Decima, ou la Residence des Hollandois, les magasins de l'Empereur, l'endroit ou les Chinois ont leur Residence; le port qui sépare cette isle artificielle; ou nous sommes, de la ville; sa longueur n'étant que six pieds. et la ville aussi marquée. La Carte quoique pas faite si fin, comme les autres, en est pourtant très accurate.
27. La Carte générale de tout l'Empire de Japon, ou nommé en Japonois Nifon étant connu sous cette division la grande et la petite isle Nifon. La Carte est très bien faite, et comme je fais pour sûr, très accurate.
28. Vingt huit dents des Elephants polis; ils sont de l'isle de Ceylon.
29. Le titre de ce livre avec ses cinq Cartes est en Japonois: Sangoku Tsuran, cela veut dire,

STÜTZER'S JAPANESE COLLECTION

No.30. Translation of the book of one famous German anatomist Kulmus named “Anatomic tables by Kulmus”. This book was at first translated into Dutch, and since Japanese don't understand any language but Dutch, all their translations are made from this language. The following books I have seen are all translated into Japanese.

- “Surgery” with many pictures by Heister (famous German surgeon) (initially published in 1731)
- A book by famous Englishmen Buchan (Domestic Medicine: or, a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines) (published in 1769)
- “Child diseases” by famous Rosen de Rosenstein (Sweden). (Underrättelser om barns sjukdomar och deras botemedel, published in 1764)
- And other more which were shown to me without specifying the names of authors.

『解体新書』



STÜTZER'S JAPANESE COLLECTION

No.32. This map of the fire in Miyako shows with the places marked by red pencil that all territory within red lines was caught by fire. Below is the extract from my diary concerning this terrible incident. I brought this map from Miyako where I arrived nine days after the fire, but we stayed in suburban places named Fushimi instead of the city since all houses were destroyed. However due to high altitude of our lodge we were able to see the pitiful remnants of this beautiful city. People who lost their houses were settled in huts and tents.

『京都洛中洛外大絵図』



STÜTZER'S JAPANESE COLLECTION

- 『西洋錢譜』
- 『海の幸』
- Two books about plants
- Book describing the Court of Dairi
- 『分間江戸大絵図』
- 『名所手引京図鑑綱目』
- 『肥州長崎圖』
- 「日本帝国全図」
- 『三国通覧図説』
- 『解体新書』
- 『京都洛中洛外大絵図』
- 11 items:
 - 5 maps
 - 4 descriptions of Japanese geography and nature
 - 2 “rangaku” books



COLLECTION OF ISAAC TITSINGH (1745-1812)

- 31 Japanese books and maps
- 12 — numismatics (with translation of some of them into Dutch and German)
- 9 — maps of Japan and its cities
- 9 — books on various areas (including chronological guide, medical book, picture book)
- 1 fragment of Japanese-Russian dictionary (maybe brought by Klaproth from Irkutsk in 1805)

« Tout ces ouvrages de numismatique ont été rapporté du Japon par feu de Titsingh. Apres la mort de celebre voyageur ces ouvrages ont passé entre les mains de Mr. d’Klaproth chez lequel j’en ai-fait l’acquisition. Il ne le trouvent dans aucune bibliotheque en Europe pas même a la Haye on la majeure part des ouvrage de Mr. de Titsingh se trouve maintenant. »



Thank you for your kindest attention!

ご清聴ありがとうございました。

